



SUBHĀṢITAM

SAMPADA
SAVARDEKAR

L'ÉTUDE DU SANSKRIT

SANSKRIT

Doc. C.1.

Subhāṣitam :

'Subhāṣitam' ou 'Subhāṣitāni' au pluriel sont des petits versets tirés des textes Sanskrits. Le vocabulaire est simple et fluide, la récitation rythmique et musicale, ce qui permet leur assimilation rapide. Le plus souvent, ils sont composés dans un mètre poétique (prosodie) qui s'appelle 'anuṣṭubh'. Cette prosodie contient : 4 fois 8 syllabes.

Donc $4 \times 8 = 32$ syllabes

Le mot 'subhāṣitam' est un mot composé, contenant deux mots 'su'+ 'bhāṣitam'. 'su'= bon & 'bhāṣitam'= dit/prononcé [Bien-dit]. Plus souvent il se traduit comme 'Bon Conseil'.

Pour les débutants en sanskrit, c'est un joli point de départ. Cela nous permet d'élargir notre vocabulaire, apprendre la grammaire, et en même temps, profiter du bon conseil !

1. Attitude d'un étudiant

Verset

kākaceṣṭā bakadhyānaṃ śvānanidrā tathaiva ca |
svalpāhārī gr̥hatyāgī vidyārthī pañcalakṣaṇam ||
काकचेष्टा बकध्यानं श्वाननिद्रा तथैव च |
स्वल्पाहारी गृहत्यागी विद्यार्थी पञ्चलक्षणम् ||

Saṃdhi viccheda – découpage des 'jonctions'

kākaceṣṭā bakadhyānaṃ śvānanidrā tathā eva ca |
svalpāhārī gr̥hatyāgī vidyārthī pañcalakṣaṇam ||

kāka-ceṣṭā baka-dhyānaṃ śvāna-nidrā tathā eva ca |
svalpa-āhārī gr̥ha-tyāgī vidyā-arthī pañca-lakṣaṇam ||

Padārthaḥ – sens des mots

kākaḥ – un corbeau

svalpa – un peu

ceṣṭā – l'effort

āhāraḥ – la nourriture

bakaḥ – la grue

Celui qui mange d'une manière modérée

dhyānam – concentration

gṛham – la maison

śvānaḥ – un chien

tyāgī – (tyāga) l'abandon

nidrā – un sommeil

celui qui quitte sa maison

tathā eva ca – et aussi

vidyārthī – l'étudiant

pañcalakṣaṇam – 5 signes

Anvayaḥ – ré-organisation des mots d'une façon simple, fluide

kākaceṣṭā bakadhyānaṁ tathā eva śvānanidrā ca, svalpāhārī gṛhatyāgī
vidyārthī pañcalakṣaṇam (asti) | (mots ajoutés)

SANSKRIT

Doc. C.2.

Subhāṣitam :

Verset

hastasya bhūṣaṇaṃ dānaṃ satyaṃ kaṇṭhasya bhūṣaṇaṃ |
śrotrasya bhūṣaṇaṃ śāstraṃ bhūṣaṇaiḥ kiṃ prayojanam ||

हस्तस्य भूषणं दानं सत्यं कण्ठस्य भूषणम् |
श्रोत्रस्य भूषणं शास्त्रं भूषणैः किं प्रयोजनम् ||

Saṃdhi viccheda

hastasya bhūṣaṇaṃ dānaṃ satyaṃ kaṇṭhasya bhūṣaṇaṃ |
śrotrasya bhūṣaṇaṃ śāstraṃ bhūṣaṇaiḥ kiṃ prayojanam ||

Padārthaḥ

hastah – la main, (m., sing)
hastasya – 6ème cas, génitif, appartient à, de
bhūṣaṇaṃ – ornement (n.,sing)
dānaṃ – le don (n.,sing)
satyaṃ – la vérité (n.,sing)
kaṇṭhaḥ – la gorge (m.,sing)[parole]
kaṇṭhasya – 6ème cas, génitif, appartient à, de
śrotram – l'oreille (n.,sing)
śrotrasya – 6ème cas, génitif, appartient à, de
śāstraṃ – enseignement (n.,sing)
(Instrument de connaissance)
bhūṣaṇaṃ – ornement (n.,sing)
bhūṣaṇaiḥ – 3ème cas (pl), instrumental, avec
kiṃ – quoi
prayojanam – (n.,sing) besoin, utilité

Anvayah – ré-organisation des mots d'une façon simple, fluide

dānaṃ hastasya bhūṣaṇaṃ (asti)|

- Le don est l'ornement de la main.

satyaṃ kaṇṭhasya bhūṣaṇaṃ (asti)|

- La vérité est l'ornement de la gorge.

śāstraṃ śrotrasya bhūṣaṇaṃ (asti)|

- Les textes sont l'ornement de l'oreille.

bhūṣaṇaiḥ kiṃ prayojanam | ?

- A quoi donc servent les ornements ?

SANSKRIT

Doc. C.3.

Subhāṣitam : 3. L'enseignement de l'âne

Verset

aviśrāmaṃ vahedbhāraṃ śītoṣṇaṃ ca na vindati |
sasantoṣastathā nityaṃ trīṇi śikṣeta gardabhāt ||

Saṃdhi viccheda

a-viśrāmaṃ vahet bhāraṃ śīta-uṣṇaṃ ca na vindati |
sa-santoṣah tathā nityaṃ trīṇi śikṣeta gardabhāt ||

Padārthaḥ

Aviśrāmaṃ – sans relâche
Vahed bhāraṃ – porte le poids
śītoṣṇaṃ – śīta+uṣṇa = froid, chaud
na vindati – ne connaît pas
sasantoṣastathā – sa+santoṣah = contentement
tathā – donc
nityaṃ – toujours
trīṇi – 3
śikṣeta – sont à apprendre
gardabhāt – de l' âne (5ème cas, ablatif)

Anvayah – ré-organisation des mots d'une façon simple, fluide

a-viśrāmaṃ bhāraṃ vahet |
śīta-uṣṇaṃ ca na vindati |
tathā nityaṃ sa-santoṣah (bhavati) |
trīṇi śikṣeta gardabhāt |

Il porte le poids sans relâche, sans connaître ni chaud ni froid. Toujours content dans toutes les situations, ces 3 choses sont à apprendre d'un âne.

SANSKRIT

Doc. C.4.

Conversation :

सुदिनम् sudinam Bonjour

मम नाम mama nāma Je m'appelle (mon nom...)

भवत नाम किम् bhavataḥ nāma kim Comment s'appelle-t-il ?

भवत्याः नाम किम् bhavatyāḥ nāma kim Comment s'appelle-t-elle ?

धन्यवादः dhanyavādaḥ Merci

सुसायम् susāyam Bonsoir

सुरात्रिः surātriḥ Bonne nuit (belle nuit)

सर्वं कुशलम् sarvaṃ kuśalam Tout va bien ? (question)

सर्वं कुशलम् sarvaṃ kuśalam Tout va bien. (réponse)

कुशलम् kuśalam Ça va.

न सर्वं कुशलम् na sarvaṃ kuśalam Ça ne va pas.

न कुशलम् sarvaṃ na kuśalam Ça ne va pas.

आम् Am Oui

न Na Non

उत्तमम् uttamam Excellent, très bien, parfait

सः अस्माकम् आचार्यः saḥ asmākam ācāryaḥ Il est notre enseignant.

सा अस्माकम् आचार्या sā asmākam ācāryā Elle est notre enseignante.

SANSKRIT Doc. C.4.

Verbes :

सः किं करोति saḥ kiṃ karoti Qu'est-ce qu'il fait ?
सा किं करोति sā kiṃ karoti Qu'est-ce qu'elle fait ?

सः चलति saḥ calati Il marche
सा चलति sā calati Elle marche

सः धावति saḥ dhāvati Il court
सा धावति sā dhāvati Elle court

सः गायति saḥ gāyati Il chante
सा गायति sā gāyati Elle chante

सः नृत्यति saḥ nrtyati Il danse
सा नृत्यति sā nrtyati Elle danse

सः हसति saḥ hasati Il rit
सा हसति sā hasati Elle rit

सः क्रन्दति saḥ krandati Il pleure
सा क्रन्दति sā krandati Elle pleure

SANSKRIT

Doc. C.1.Subhāṣitam 1

Verset

ācāraḥ paramo dharmaḥ ācāraḥ paramaṁ tapaḥ |
ācāraḥ paramaṁ jñānaṁ ācārāt kiṁ na siddhyati ||

Padārthaḥ

ācāraḥ (आचारः) – La conduite, les bonnes pratiques, le comportement
jñānaṁ (ज्ञानम्) – la connaissance, la sagesse
paramaḥ (परमः) – Suprême, le plus élevé
ācārāt (आचारात्) – Par la conduite, grâce aux bonnes pratiques
dharmaḥ (धर्मः) – le devoir, le morale, la loi
kiṁ (किम्) – Quoi, qu'est-ce qui
paramaṁ (परमं) – Suprême, le plus élevé (accusatif neutre)
na (न) – Pas, ne pas
tapaḥ (तपः) – l'austérité, la discipline spirituelle
siddhyati (सिद्ध्यति) – S'accomplit, se réalise

Traduction :

"La bonne conduite est le devoir suprême, la bonne conduite est la plus haute austérité, la bonne conduite est la connaissance suprême. Qu'est-ce qui ne peut être accompli par une bonne conduite ?"

Commentaire :

Ce subhāṣita met l'accent sur l'importance des bonnes pratiques et du comportement éthique. Il nous enseigne que le comportement, ou ācāraḥ, n'est pas seulement essentiel, mais qu'il est au sommet de toutes les formes de devoirs (dharma), de discipline spirituelle (tapaḥ) et de sagesse (jñānaṁ). L'idée centrale est que rien n'est impossible à accomplir si une personne adopte une conduite juste. Cela rappelle que notre comportement quotidien influence directement notre vie spirituelle, sociale et intellectuelle. Le subhashita montre que la conduite droite n'est pas un simple élément parmi d'autres, mais le fondement de toutes les réalisations.

SANSKRIT

Doc. C.2.Subhāṣitam 2

Verset

"vidvatvam ca nṛpatvam ca naiva tulyam kadācana |
svadeśe pūjyate rājā vidvān sarvatra pūjyate ||"

Padārtha

vidvatvam (विद्वत्त्वम्) – la connaissance, l'érudition
svadeśe (स्वदेशे) – dans son propre pays
ca (च) – et
pūjyate (पूज्यते) – est honoré, respecté
nṛpatvam (नृपत्यम्) – Royauté, le fait d'être roi
rājā (राजा) – le roi
naiva (नैव) – pas du tout
vidvān (विद्वान्) – le savant, la personne sage
tulyam (तुल्यम्) – égal, comparable
sarvatra (सर्वत्र) – partout
kadācana (कदाचन) – à aucun moment
pūjyate (पूज्यते) – est honoré, respecté

Traduction :

"L'érudition et la royauté ne sont jamais égaux; le roi est honoré uniquement dans son propre pays, tandis que le savant est respecté partout."

Commentaire :

Ce subhāṣita compare la royauté et l'érudition, deux qualités admirées dans la société. Alors que la royauté confère de l'autorité dans un cadre limité (le royaume), la sagesse et la connaissance permettent à une personne d'être respectée partout. Cela souligne l'importance de la connaissance, qui transcende les frontières géographiques et politiques. Le respect du savoir ne connaît pas de limites, contrairement au pouvoir politique.

SANSKRIT

Doc. C.3.Subhāṣitam 3

Verset

satyaṁ brūyāt priyaṁ brūyāt na brūyāt satyamapriyam |
priyaṁ ca nānṛtaṁ brūyāt eṣa dharmaḥ sanātanaḥ ||

padārthaḥ

Satyaṁ (सत्यम्) – la vérité

ca (च) – Et

brūyāt (ब्रूयात्) – que l'on dise, que l'on parle

nānṛtaṁ (नानृतम्) – Pas de mensonge

na+anṛtam

priyaṁ (प्रियम्) – ce qui est agréable

eṣa (एषः) – Ceci

na (न) – pas, ne pas

dharmaḥ (धर्मः) – Devoir, morale, éthique

satyam (सत्यम्) – la vérité

sanātanaḥ (सनातनः) – Éternel, ancien

apriyam (अप्रियम्) – Désagréable

Traduction :

"Que l'on dise la vérité, que l'on dise ce qui est agréable, mais qu'on ne dise pas une vérité qui est désagréable. Et que l'on ne dise jamais un mensonge agréable. Ceci est le devoir éternel."

Contexte :

Ce subhāṣita traite de l'importance de la manière dont on communique la vérité. Il recommande de toujours chercher un équilibre entre honnêteté et bienveillance. Dire la vérité est essentiel, mais cela ne signifie pas qu'on doit être cruel ou brutal. Ce verset déconseille également les mensonges, même s'ils sont agréables, et nous encourage à suivre cette règle dans notre vie quotidienne. Cela reflète une philosophie de l'éthique qui prône à la fois la vérité et la douceur.

SANSKRIT

Doc. C.4.Subhāṣitam 4

Verset

yathā cittarṁ tathā vācā, yathā vācā tathā kriyā |
cittavākkriyāyoge karmaṇāṁ phalaṁ aśnute ||

padārtha

yathā (यथा) – Comme, de la même manière

cittavākkriyāyoge (चित्तवाक्क्रियायोगे) – L'harmonie entre la pensée, les paroles et les actions

cittarṁ (चित्तम्) – L'esprit, la pensée

karmaṇāṁ (कर्मणाम्) – Les actions

tathā (तथा) – Ainsi, de la même manière

phalaṁ (फलम्) – Le fruit, le résultat

vācā (वाचा) – Les paroles, le discours

aśnute (अश्नुते) – Recevoir, obtenir

kriyā (क्रिया) – L'action

Traduction:

"Comme est la pensée, ainsi est le discours; comme est le discours, ainsi est l'action. Lorsque la pensée, la parole et l'action sont en harmonie, on reçoit les fruits de ses actions."

Contexte :

Ce subhāṣita met l'accent sur l'importance de l'alignement entre ce que l'on pense, ce que l'on dit et ce que l'on fait. L'intégrité et la cohérence entre ces trois aspects permettent d'atteindre des résultats positifs dans la vie. Cette maxime rappelle que nos pensées, nos paroles et nos actions doivent être en accord pour que nous puissions récolter les fruits de nos efforts. C'est un principe fondamental de la philosophie du karma dans la tradition indienne.

SANSKRIT

Doc. C.5.Subhāṣitam 5

Verset

ayam nijah paro veti gaṇanā laghucetasām |
udāra-caritānām tu vasudhaiva kuṭumbakam ||

padārthaḥ

ayam – Celui-ci

laghu-cetasām – Des personnes de faible esprit ou étroites d'esprit

nijah – Le mien, le proche

udāra-caritānām – Des personnes de noble caractère

parah – L'autre, l'étranger

tu – Mais

veti – Est ou est vu comme

vasudhā – La terre, le monde

gaṇanā – La distinction, le calcul, la comptabilité

eva – En effet, assurément

kuṭumbakam – La famille

Traduction:

"Ceux qui ont un esprit étroit disent : 'Ceci est à moi, et cela est à un autre'.
Mais pour ceux qui sont nobles, le monde entier est une famille."

Contexte :

Ce célèbre subhāṣita souligne la différence entre les personnes à l'esprit étroit et celles de nature généreuse. Les personnes à la mentalité limitée font des distinctions basées sur le « mien » et « l'autre », une attitude exclusive qui réduit la fraternité humaine. En revanche, les personnes nobles et magnanimes voient la Terre entière comme leur famille (vasudhaiva kuṭumbakam). Ce verset prône une vision inclusive et humaniste, qui transcende les divisions superficielles de nationalité, de race ou de religion. Il invite à considérer toute l'humanité comme un seul et même ensemble.

SANSKRIT

Doc. C.6.

Sambhāṣaṇam

1. Mama nāma _____ asti. Tava nāma kim?
2. Mama nāma _____ asti.
3. Bhavataḥ grāmaḥ kutra asti?
4. Mama grāmaḥ Paris nagare asti
5. Idānīm kaḥ samayaḥ?
6. Samayaḥ navavādanam asti
7. Adhunā vyaṁ kim āsanaṁ kariṣyāmaḥ?
8. Adhunā vṛkṣāsaṇaṁ kariṣyāmaḥ.
9. Kadā viśrāmaṁ kariṣyāmaḥ?
10. Anantaraṁ viśrāmaḥ bhaviṣyati.